

1. いろいろな手続き

在留資格の手続き (入管でする手続き)

在留資格

外国人 (日本の国籍がない人) が日本で生活をするためには、「在留資格」が必要です。「仕事のビザ」「結婚のビザ」のように、一般的に「ビザ」と呼ばれているのが、この「在留資格」です。いろいろな在留資格があります。日本にいる「目的」(何をするために日本にいるのか)によって決まります。

在留カード

日本に中長期いることのできる「在留資格」がある外国人には、「在留カード」が発行されます。入国したときに「在留カード」を受け取らなかった人は、近くの役所の窓口でパスポートをもっていき、住所の届出をしてください。届出をした住所に郵便で「在留カード」が送られてきます。「在留カード」には、氏名、生年月日、性別、国籍・地域、住居地、在留資格、在留期間とその最後の日などが書かれています。「在留カード」は、いつももってなければいけません。「在留カード」を見せるようにいわれたときに見せないと、1年以下の懲役 (刑務所に入ること) または20万円以下の罰金となることがあります。

※在留カードの交付を受けた人は、住むところを定めた日から14日以内に、住んでいる市区町村で住居地の届出 (転入届) をする必要があります。

在留カードの有効期限

えいじゆうしゃ 永住者	さいいじょう 16歳以上の人	ほっこう ひ ねんかん 発行の日から7年間
	さいみまん 16歳未満の人	さい たんじょうび 16歳の誕生日まで
えいじゆうしゃいがい ひと 永住者以外の人	さいいじょう 16歳以上の人	ざいりゅうきかん おわ ひ 在留期間が終わる日まで
	さいみまん 16歳未満の人	ざいりゅうきかん おわ ひ 在留期間が終わる日まで、または、16歳の誕生日まで

在留カードをなくしたとき

なくしたことがわかった日から14日以内に、入管で在留カードの再交付申請をします。

在留期間の更新

日本にいるためには、在留期間 (日本にいることができる期間) が終わる前に、「更新」の手続きをします。入管からお知らせなどはありませんので気をつけてください。在留期間が終わる3ヶ月前から更新の申請をすることができます。必要な書類は在留資格によってちがいます。

自分や配偶者の納税証明書、戸籍謄本 (全部事項証明書)、身元保証書、住民票の写し、パスポート、在留カード、写真などです。許可されるときに6,000円を払います。2週間~1ヵ月かかります。



住居地記載欄		
届出年月日	住居地	記載者印
0000年00月00日	東京都千代田区七本町7-1-1 隠文マンション11号 隠文マンション11号	東京都〇〇区長

1. Iba't ibang Pamamaraan

Pamamaraan Para sa “Status of Residence” (Pamamaraan sa Immigration Service Agency)

● “Status of Residence”

Ang “Status of Residence” ay kinakailangan ng mga dayuhan (walang nasyonalidad ng Hapon) para manirahan sa Japan. Itong “Status of Residence” sa pangkalahatan ay ang tinatawag na “Visa” tulad ng “work visa” o “spouse visa”. Mayroon iba't ibang uri ng “Status of Residence”. Ito ay pinagpapasyahan sa pamamagitan ng “layunin”(rason kung bakit ka nasa Japan).

① Residence Card

Ang Resident Card ay ibinibigay sa mga residenteng mid-term hanggang long-term kapag binigyan ng pemiso na manirahan. Sakaling hindi ka nakatanggap ng “resident card” noong pumasok ka Japan, pumunta ka sa Munisipyo dala ang iyong pasaporte at i-rehistro ang iyong bagong tirahan. Ang card ay ipadadala sa koreyo kung saan nakarehistro ang tirahan. Sa iyong resident card, makikita ang personal na impormasyon gaya ng pangalan, araw ng kaarawan, kasarian, nasyonalidad/ rehiyon, tirahan, “status of residence”, hanggang kailan maaaring mamalagi, at kung kailan magtatapos.. Ikaw ay obligadong dalhin ang “Residence Card” sa iyong sarili. Kung sakaling hindi mo ito maipakita sakaling hiningi ay maaari kang makulong sa loob ng isang (1) taon o magbayad ng 200,000 yen o mas mababa dito.

※Kapag naibigay na ang residence card, ikaw ay kailangang mag-report sa lugar ng paninirahan (abiso sa paglipat sa munisipyo ng siyudad,purok,bayan,o nayon kung saan ka titira sa loob ng 14 na araw pagkatapos matukoy ang iyong lugar ng paninirahan.

▶ Ang balido ng resident card ay nag-iiba batay sa nakasulat sa ibaba.

Permanenteng Residente:	Edad 16 pataas	7 taon mula sa pagka-ka-bigay
	Edad 16 paba	Hanggang ika-16 na kaarawan
Hindi Permanenteng Residente:	Edad 16 pataas	Hanggang sa pag-expire ng pananatili
	Edad 16 pababa	Hanggang sa pag-expire ng pananatili o ang ika-16 na kaarawan o kung alinman ang mauna



▶ Kapag Nawala ang Iyong Residence Card

Mag-apply muli ng pagpapalabas ng Residence Card sa Immigration Services Agency sa loob ng 14 na araw na nalaman mong nawawala ito.

② Pagpapabago ng Residence Status

Para makapanatili ka sa Japan, kailangan mong ipabago ang iyong visa bago pa ito matapos..

Huwag mong asahan ang pagpapa-alala ng Immigration Services Agency. Dahil hindi nila ito ginagawa. Maaari mong maipa-bago ang iyong visa tatlong buwan bago ito mag-expire. Ang mga kailangang isumite na mga papeles ay depende sa iyong status pero sa pangkalahatan, kailangan mo ng sertipiko (at ng asawa mo) ng binayang buwis, family registration (lahat ng miyembro), letter of guarantee, kopya ng resident registration, pasaporte, resident card, litrato, at ang kabayaranang 6,000 yen kapag ito ay naibigay na. Tatagal ng mula 2 linggo hanggang 1 buwan bago mo makuha ng napabagong visa.

1. いろいろな手続（てつづ）き

③ 在留資格の変更

短期滞在や別の資格で入国したあと、日本にいる「目的」を変更したいとき、その「目的」にあわせて「在留資格」の「変更許可申請」をします。たとえば、「介護」の在留資格で働いている人が日本人と結婚をすると、「日本人の配偶者」の在留資格に変更することができます。留学生が就職をするときは、在留資格を「留学」から「技術・人文知識・国際業務」など、働くことのできる在留資格に変更しなければなりません。変更しないまま、在留資格の「目的」と違うことをすると、違法になります。住んでいるところに近い入管で手続きをします。日本にいる目的によって、それぞれ「在留資格変更許可申請書」があります。許可されるときに4,000円を払います。

④ 永住許可申請

入管に「永住許可申請」をして許可されれば、ずっと日本にいらることができます。

10年以上日本に住んでいること、など、許可をされるためにはいくつか条件があります。

必要な書類は、申請書、住民票、納税証明書、在留カードなどです。許可されるときに8,000円を払います。7年に1回は「在留カード」の更新をする必要があります。

⑤ 在留資格の取得（子どもが生まれたとき）

日本で生まれた子どもが日本国籍を持たない場合、生まれた日から60日を超えて引き続き日本に滞在したいときは、生まれた日から30日以内に、入管で在留資格取得の申請を行う必要があります。

⑥ 資格外活動許可

留学、家族滞在など、働くことができない在留資格や働く範囲が決まっている在留資格での範囲外の仕事をして収入を得たいときは、入管に申請して資格外活動許可をもらいます。

⑦ 入管への届出

次のような場合には、14日以内に入管に届出をします。

- 活動機関に関すること：通っている学校が変わったとき、退学したとき
- 契約機関に関すること：転職したとき、退職したとき
- 配偶者に関すること：離婚したとき、夫が死亡したとき

⑧ 再入国許可

在留カードと有効なパスポートを持っている人で、日本からほかの国へ行って、1年未満で日本にもどってくるときは手続きはいりません。日本を出てから1年以上あとに日本にもどってくるときは、必ず入管へ行き、「再入国許可」をとってから日本を出てください。持っていくものは、パスポートと在留カードです。その有効期間は、現に有する在留期間の範囲内で、5年間（特別永住者の方は6年間）を最長として決定されます。費用は1回限りの場合4,000円、有効期間内であれば何回も使用できる許可の場合7,000円です。

③ Pagpapalit ng Residence Status

Kung papasok ka sa Japan na may short-term visa o mayroon na tiyak na kwalipikasyon ngunit gustong magpalit ng status of residence, kailangan mag-apply at humingi ng permiso na makapag-palit ng residence status. Halimbawa, ang isang tao ay nagtatrabaho sa ilalim ng status of residence na “Nursing Care” ay nakapag-asawa ng isang Hapon, ang taong ito ay maaaring magpalit ng status of residence bilang “spouse of Japanese national”. Kung ang isang dayuhang estudyante ay nakahanap ng trabaho, ang status of residence ay dapat mapalitan mula “Student” bilang “Engineer/ Humanities/ International Services” o iba pang status na nagpapahintulot sa dayuhang residente na magkapag-trabaho. Kung hindi mapapalitan ang status, ang paggawa ng bagay na kakaiba sa layunin na nakasaad sa status of residence ay ilegal. Maaaring pumunta sa malapit na opisina ng imigrasyon para magawa ito. May iba't ibang application form ayon sa layunin ng residensiya.

④ Pag-apply para sa Permanent Resident Status

Kung mag-aapply ka sa Immigration Services Agency para sa permanent resident permit at ito ay na-aprubahan, maaari ka ng manirahan sa Japan magpakailanman! May mga kundisyon lang na dapat matugunan para mabigyan ng pahintulot, gaya ng paninirahan sa Japan ng mas mahaba sa 10 taon. Ang mga kailangan: application form, kopya ng resident registration, sertipikasyon ng binayang buwis, resident card at ang kabayaranang 8,000 yen kung ito ay mapapahintulutan. Gayunpaman, tandaan na kailangan itong baguhin tuwing ika-7 taon sa opisina ng imigrasyon.

⑤ Pagkuha ng Status of Residence (Bagong Silang na Sanggol)

Kung ang sanggol na isinilang sa Japan ay hindi mamamayang Hapon at maninirahan sa Japan ng mahigit sa 60 araw pagkatapos maisilang, kailagang mag-apply ang mga magulang ng status of residence ng sanggol sa Immigration Services Agency sa loob ng 30 araw mula ng isilang.

⑥ Pahintulot para Sumali sa mga Gawaing nasa Labas ng Sakop ng iyong Status of Residence

Kung nais mo makatanggap ng kita sa pamamagitan ng trabaho habang ang status of residence mo ay hindi ka pinapayagang makapag-trabaho (gaya ng Student o Dependent) o makatanggap ng kita mula sa trabaho sa labas ng saklaw ng iyong status of residence, kailangang mag-apply sa Immigration Service Agency para mapayagang makasali sa mga Gawain maliban sa pinapayagan ng iyong Status of Residence.

⑦ Pagbibigay-alam sa Immigration Services Agency

Kailangan mong ipagbigay-alam sa Immigration Services Agency sa loob ng 14 na araw ang mga sumusunod na sitwasyon.

- **Isyu na may relasyon sa organisasyon ng aktibidad:** Kung magpapalit ng paaralan o titigil sa pag-aaral.
- **Isyu na may relasyon sa iyong kontrata:** Kung magpapalit o aalis sa trabaho.
- **Isyu na may relasyon sa iyong asawa:** Kung magdi-diborsyo o kung namatay ang asawa.

⑧ Re-entry Permit

Kung ikaw ay may residence card at isang balidong pasaporte at babalik sa Japan sa loob ng 1 taon mula ng lumipad papuntang ibang bansa, hindi mo kailangang mag-apply ng re-entry permit. Kung ikaw ay liliban sa Japan ng mahigit 1 taon, kailangan kang bumisita sa pang-rehiyon na Immigration Services Agency bago umalis ng Japan at kumuha ng re-entry permit. Kailangan mong dalhin ang iyong pasaporte at residence card mo kung ikaw ay mag-aapply. Ang validity period ng re-entry permit ay nasa loob ng panahon na pinapayagan ka ng iyong kasalukuyang visa na may pinakamataas na 5 taon (6 taon para sa special permanent resident). Ang bayad ay 4,000 yen para sa single re-entry permit at 7,000 yen para sa multiple re-entry permit.

1. いろいろな手続（てつづ）き

⑨ 退去強制と在留特別許可

つぎ たいきよきようせい りゆう ざいりゅうとくべつきよか
次のようなことは「退去強制」の理由になります。

- 在留期間を1日でも過ぎると「不法残留」（オーバーステイ）になります。
- 資格外活動許可を受けずに、自分の在留資格で認められた活動以外の収入を得る活動をしてはいけません。
- 資格外活動許可をもらってアルバイトをしていた留学生が、学校を卒業や退学したあとにアルバイトをすることは違法です。留学の在留期間が残っていても違法です。

ざいりゅうとくべつきよか 在留特別許可

ざいりゅうしかく ひと たいきよきようせいてつづ と ほむだいいじん とくべつ にほん
在留資格がなく、オーバーステイになっている人に、退去強制手続きが取られても、法務大臣が特別に日本
にいることを認める場合があります。「在特」ともいわれます。例えば、日本人と結婚している、日本人の子
どもを育てる親であるといった場合、入管が審査をして、特別に在留許可がもらえる場合があります。入管
に行く前に、外国人の相談をうけている NGO などに相談してください。

⑩ 外国にいる家族（配偶者や子ども、両親）を日本に呼ぶ

① 親族訪問・観光などで、一時的に呼ぶ場合

たんきたいざい しかく よ にほん にゅうかん ほんこく にほんりょうじかん しんせい
「短期滞在」の資格で呼ぶことができます。日本の入管ではなく、本国の日本領事館に申請をします。

② 日本で一緒に住むために呼ぶ場合

▶ 子どもの呼び寄せ

えいじゅうしゃ ていじゅうしゃ ざいりゅうしかく がいこくじん じぶん くに じぶん こ まえ おっと つま こ にほん よ
永住者や定住者の在留資格の外国人が、自分の国にいる自分の子ども（前の夫や妻の子ども）を日本に呼び、
いっしょ す ばあい こ さい ていじゅうしゃ しんせい
一緒に住みたい場合、子どもがまだ18歳になっていなければ、「定住者」のビザを申請することができます。
にほん ほしょうにん にゅうかん ざいりゅうしかく にていしょうめいしょ しんせい きよか しょうめいしょ がいこく
日本にいる保証人が入管で「在留資格認定証明書」の申請をし、許可がでるとその証明書をもって、外国に
ある日本領事館で入国ビザをもらいます。

▶ 両親の呼び寄せ

がいこく おや よ むずか くに おや せ わ ひと さいいじょう ばあい
外国にいる親を呼ぶことは難しいです。国では親の世話をする人がいない、70歳以上である、などの場合、
せ わ ひつよう おや とくていかつどう ばあい たんきたいざい にほん き
世話をする必要がある親へ「特定活動」のビザがもらえる場合があります。まず短期滞在中で日本に来て、
とくていかつどう ざいりゅうしかくへんこうきよかしんせい
「特定活動」のビザへ「在留資格変更許可申請」をします。

▶ 家族滞在

ぎじゆつ じんぶんちしき こくさいぎやうむ しごと ざいりゅうしかく ひと はいぐうしゃ こ かぞくたいざい しかく よ
「技術・人文知識・国際業務」など、仕事の在留資格の人は、配偶者や子どもを「家族滞在」の資格で呼ぶ
ことができます。

9 Deportasyon at Espesyal na Permiso para Makapamalagi

Ang mga sumusunod ay batayan para sa deportasyon.

- Pamamalagi ng kahit isang araw sa pinapayagang pamamalagi ay ilegal (Overstay).
- Pagsali sa aktibidad na pwedeng pagkunan ng kita na di pinahihintulutan ng iyong status or residence na walang permiso na gawin ito ay maaaring maging baatayan para sa deportasyon.
- Pagtatrabaho matapos ang graduation o pag-tigil sa pag-aaral ay ilegal, kahit ang mga estudyante ay may permiso na mag part-time habang nag-aaral, at kahit ang kanilang student visa ay balido pa.

Espesyal na Permiso para Makapamalagi

Ang Ministri ng Hustisya ay maaaring magbigay ng status of residence sa mga “overstaying” na mga dayuhan kahit nagsisimula na ang pag-uusap tungkol sa deportasyon. Ang Zaitoku ay ang tawag sa espesyal na permiso para makapamalagi. Ito ay maaaring ibigay sa asawa ng Hapon at/ o di kaya magulang ng batang Hapon. Maaaring kumonsulta tungkol sa pagkuha ng Zaitoku sa mga NGO na sumusuporta sa mga dayuhan bago pumunta sa Immigration Services Agency.

10 Pag-iimbita sa Pamilya na nasa Ibang Bansa (asawa, anak, magulang, etc.) patungong Japan.

1 Para sa maikling pagbisita para makita ang mga kamag-anak o para mamasyal, atbp.

Maaaring mag-iimbita ng kamag-anak para bumisita sa iyo sa Japan bilang “temporary visitors”. Kailangan nilang mag-apply sa Konsulado ng Hapon sa kanilang bansa, hindi sa Immigration Services Agency sa Japan.

2 Pagdala ng taong makakasama mo sa Japan

► Visa para sa Bata

Ang dayuhan na may Permanent Resident visa o resident status visa ay maaaring mag-apply para sa resident status visa para sa kanilang mga anak na nasa 18 edad, kasama ang mga anak sa dating kasal na nakatira sa ibang bansa. Ang guarantor sa Japan ang dapat mag-apply para sa certificate of eligibility sa Immigration Services Agency sa Japan. Matapos makakuha ng sertipikasyon, makakakuha ka na ng entry visa para sa iyong mga anak sa Konsulado ng Hapon kung saan naninirahan ang mga anak.

► Visa para sa Magulang

Mahirap para sa mga dayuhan naninirahan sa Japan na kumuha ng long-term visa para sa mga magulang para pumunta at makasama dito sa Japan. Gayunpaman, ang “designated activity” visa ay maaaring ibigay sa ilang kaso gaya ng kung wala ng maaaring sumuporta sa tumatandang magulang, o ang magulang ay mahigit 70 taon gulang. Ang magulang ng dayuhan sa Japan ay maaring pumunta dito dala ang short-term visa, pagkatapos ay mag-apply para sa permiso para magpalit ng resident status para maging “designated activity” visa.

► Mga Dependents

Kung ikaw ay may work status, gaya ng “Engineer/ Specialist in Humanities/ International Services,” maaari niyong maparating sila sa ilalim ng status ng “dependents”.

ざいりゅうしかく そうだん
● **ビザや在留資格の相談できるところ：**

がいこくじんざいりゅうそうごう にゅうかん
外国人在留総合（入管）インフォメーションセンター

でんわ
電話： **0570-013904 or 03-5796-7112**

うけつけじかん
受付時間： 平日 8:30 ~ 17:15

たいおうげんご
対応言語： 日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、
フィリピン語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、クメール（カンボジア）語、
ミャンマー語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥ語

E-mail での相談： info-tokyo@i.moj.go.jp（英語、日本語）

<https://www.moj.go.jp/isa/consultation/center/japanese.html>



がいこくじんざいりゅうしえん
外国人在留支援センター（FRESC / フレスク）

しよざい
所在地： 〒160-0004 東京都新宿区四谷一丁目6番1号 四谷タワー 13階

がいこくじんざいりゅうしえん
外国人在留支援センター

（JR、東京メトロ丸ノ内線・南北線四ツ谷駅より徒歩約2分）

うけつけじかん
受付時間： 平日 9:00 ~ 17:00

（土日、祝日、年末年始（12月29日～1月3日）は除く）

でんわばんごう
電話番号： **0570-011000**（ナビダイヤル）

案内に従い日本語の「1」を選んだ後、「5」を押してください。

（注）一部のIP電話からは03-5369-6577 海外からは、(+81) 3-5369-6577

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/otoiwase.html>



がいこくじんそうごうそうだんしえん
外国人総合相談支援センター

しよざいち
所在地： 東京都新宿区歌舞伎町2-44-1 ハイジア 11階

でんわばんごう
電話番号： **03-3202-5535、03-5155-4039**

うけつけじかん
受付時間： 毎週月～金曜日 9:00 ~ 16:00

たいおうげんご
対応言語： 中国語、英語（月～金）、ポルトガル語（月・火・水）

スペイン語（月・火・水）、インドネシア語（火）、ベトナム語（月・水）、タガログ語（金）

こうべがいこくじんきゅうえん せいかつそうだん
NGO 神戸外国人救援ネット 生活相談ホットライン

でんわばんごう
電話番号： **078-232-1290**

E-mail : gqnet@poppy.ocn.ne.jp

Website : <https://gqnet.jp/>

そうだんび
相談日： 金曜日 13:00 ~ 20:00

たいおうげんご
対応言語： 英語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語（相談無料）

しよざいち
所在地： 兵庫県神戸市中央区中山手通 1-28-7

※内容によっては弁護士、行政書士等を紹介できます。メールでも相談できます。



● Kung saan ka Makapag-kukonsulta tungkol sa Visa at Status of Residence

Information Center of the Immigration Office

Telepono : 570-013904 or 03-5796-7112

Oras : 8:30 – 5:15 sa araw na may pasok

Wika ng Konsultasyon:

Nihongo, Ingles, Tsino, Koreano, Ispanyol, Portuges, Vietnames, Tagalog, Nepal, Indonesia, Thai, Cambodia, Myanmar, Mongolia, French, Sinhala, Urdu

Konsultasyon sa Email: info-tokyo@i.moj.go.jp (Ingles o Nihongo)

<https://www.moj.go.jp/isa/support/consultation/japanese.html>



Foreign Residents Support Center (FRESC)

Address: 1-6-1, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo, 160-0004, Yotsuya Tower 13th floor

(2 minutes walk from Yotsuya Station of JR, Tokyo Metro Marunouchi Line or Nanboku Line)

Oras : 9:00-17:00 sa araw na may pasok (maliban sa New-Year Holidays)

Telepono : 0570-011000 (Navi Dial)

Sundan ng pagtuturo at piliin ang “1”, at i-press ang “5”.

(Tala) Para sa ibang IP phones, tumawag sa 03-569-6577.

Mula sa ibang bansa (+81)3-5369-6577

<https://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/otoiawase.html>



Consultation Support Center for Foreign Residents

Address: 2-44-1, Kabuki-cho, Shinjuku-ku, Tokyo, Hygeia 11/f

Telepono : 03-3202-5535, 03-5155-4039

Oras : 9:00-16:00 sa araw na may pasok

Wika ng Konsultasyon:

Tsino at Ingles (Lunes – Biyernes), Portuges (Lunes, Martes, Miyerkules), Ispanyol (Lunes, Martes, Miyerkules), Indonesia (Martes), Vietnames (Lunes, Miyerkules), Tagalog (Friday)

NGO Network for Foreigners' Assistance Kobe

Telepono : 078-232-1290

Email: gqnet@poppy.ocn.ne.jp **Website:** <https://gqnet.jp/>

Hours: 1:00 – 8:00 tuwing Biyernes

Wika ng Konsultasyon:

Ingles, Ispanyol, Portuges, Tagalog (Walang kailangang bayaran)

Address: 1-28-7, Nakayamatedori, Chuo-ku, Kobe

※ Maipapakilala namin kayo sa mga abogado at tagapag-sulat ng administratibo, kung kakailanganin. Maaari ring kumunsulta ng personal o sa email.



市役所・区役所でする手続き

役所は市や区、町にそれぞれあります。住んでいる人（住民）のために、証明書の発行、「戸籍」や「住民票」の登録、住民サービスなどを行っています。外国人も社会保障や住民サービスを受けることができます。外国人の市民相談があるところや通訳を頼むことができる役所もあります。

神戸市の区役所では、電話通訳用の携帯電話を使って、窓口担当者とお話することができます。
受付日時：月曜日から金曜日（祝日と12月29日～1月3日を除く）

9:00～12:00、13:00～17:00

対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ベトナム語、ポルトガル語、フィリピン語

※火、木、金曜日のベトナム語は10:00～です。※フィリピン語は水曜日のみです。

● 住民登録

日本に住む人は、役所で住民登録をします。外国人も、6ヶ月以上日本に住む人は、住民登録をします。外国人も日本人と同じように住民基本台帳に登録され、「住民票」がつくられます。一緒に住んでいる人が同じ住民票に記載されます。住民票には、「通称名」（いつも使う名前）を書いてもらうこともできます。氏名の「ふりがな」は、日本語読みにするのか、自分の国の読み方にするのかを決めます。市区町村によって、「ふりがな」を希望しない場合は、空欄にしてくれるところもあります。

● 転居の手続き（ひっこし・住むところが変わったとき）

ひっこしをしたときは、住んでいるところの役所へ住所の変更の届出をしてください。（同じ市・町の中でのひっこしでも必要です。）

- ① それまで住んでいたところの役所で「転出証明書」をもらいます。
- ② 新しい住所の役所へ「転出証明書」をだします。

※ひっこしから14日以内に届出をしなかった場合、20万円以下の罰金を払うことになります。また、届出をしない期間が90日間をこえると、入管法違反となり、在留資格が取り消されることがあります。

※住所以外の変更は、入管に届出をしてください。

● 婚姻届

① 日本の婚姻（結婚）制度

- ・ 役所に結婚届を出す（届出婚）だけで結婚ができます。
- ・ どのような方法で結婚式をしてもいいです。結婚式をしなくてもいいです。

② 日本人と結婚する場合

- ・ 日本の法律に定められている婚姻（結婚）の「実質的要件」

Pamamaraan sa Lungsod at mga Opisina ng Purok

Lahat ng siyudad, purok at bayan ay mayroon pang-publikong opisina. Nagbibigay sila ng serbisyo sa mga mamamayan gaya ng pagbibigay ng sertipiko, family registration, at resident registration, etc. Ang mga dayuhang naninirahan dito ay maaari ring mag-apply para sa social welfare at iba pang serbisyo. Ang ibang opisina ay nagbibigay ng serbisyo ng pagpapayo at serbisyo ng pagsasaling-wika.

Sa Ward office counter ng Kobe, maaari kang gumamit ng cellphone para makatawag sa mga tagapag-salinwika para makakuha ng tulong habang direktang kausap ang empleyado sa opisina.

Mayroon mula Lunes hanggang Biyernes (maliban sa holiday at Disyembre 29 – Enero 3), 9:00-12:00 at 1:00 -5:00

Ang mga wika ay Ingles, Tsino, Koreano, Ispanyol, Vietnames, Portuges, at Pilipino

*Ang wikang Vietnam ay mayroon mula 10:00 sa Martes, Huwebes at Biyernes.

*Ang Pilipino ay mayroon sa araw lang ng Miyerkules.

● Pag-rehistro para sa Residente

Kahit sinong naninirahan sa Japan ay kailangang mag-rehistro ng kanilang tirahan sa lokal na opisina ng gobyerno. Ang mga dayuhang naninirahan na ng higit sa 6 na buwan ay kailangan rin magkaroon ng resident registration. Ang mga dayuhan ay nirerehistro katulad din ng mga Hapon sa Basic Resident Registration System, at ang “residence registration” ay nagawa. Ang mga taong magkasama sa isang tirahan ay nakalista sa parehong resident registration. Ang karaniwang pangalan ay maaari ring ipa-rehistro. Maaari kang mag desisyon kung ano ang ponetika para sa iyong pangalan; kung sa paraan ng Hapon o sa paraan ng bansa mo. Ang ibang opisina ay naglalagay ng patlang kung nagpasya ka na wala itong ponetiko.

● Sakaling Lilipit

Kung sakaling lilipat (kahit sa parehong bayan o lungsod) kailangan mong ipaalam ang pagpapalit ng tirahan sa dati at bago mong purok o lungsod na lilipatan:

- ① Kailangan kang kumuha ng “moving-out certificate” mula sa opisina ng purok/lungsod kung saan ka dating nanirahan.
- ② Isumite ang “moving-out certificate sa opisina ng purok/lungsod at i-file ang paglipat sa loob ng 14 araw mula ng lumipat.

*Kapag hindi naipaalam sa opisina sa loob ng 14 araw, pagbabayaran ng hindi lalagpas sa 200,000 yen.

*Kapag binimbin ang pagpapapaalam sa loon ng 90 araw, ang status of residence ay maaring bawiin dahil sa paglabag sa Immigration Control Act.

*Ipaalam sa Immigration Bureau ang anumang pagbabago maliban sa tirahan.

● Rehistro ng Kasal

① Sistema ng Kasal ng Hapon

- Maaaring magpakasal sa pamamagitan lang ng pag-rehistro sa tanggapan ng lungsod o purok.
- Maaaring magsagawa ng kung anong klaseng seremonya ang nais. Hindi kinakailangan ang seremonya.

② Kasal sa isang Hapon

- Kailangan mong tuparin ang mga matibay na pangangailangan para sa Kasal naaayon sa batas ng Hapon.

1. いろいろな手続（てつづ）き

- 自分の国の法律に定められている婚姻（結婚）の「実質的要件」が必要です。
※「実質的要件」は、結婚するために必要な条件です。

▶ 日本の結婚の「実質的要件」

- 18歳以上であること。
- 配偶者（夫、妻）のいる人は結婚できません。
- 近親婚でないこと。

自分の国の結婚の実質的要件は、大使館・領事館に確認してください。
実質的要件があれば、「婚姻要件具備証明書」を発行してもらえます。

▶ 婚姻届の提出

日本人と結婚し、日本で婚姻届を出す場合、日本の方式で出さなければなりません。
日本の方式で結婚する場合、日本の役所に婚姻届を提出します。

▶ 日本の役所に出す書類

- 婚姻届書（役所にあります）（成人の証人2人の署名がいります）
- 届出人の本人確認ができるもの（マイナンバーカード、運転免許証、パスポート、在留カード等）

日本人

- 戸籍謄本（本籍地以外に届ける場合）

外国人

- 婚姻要件具備証明書とその日本語の訳文（大使館や領事館が発行した結婚ができることを証明するもの）
- 国籍を証明するものとその日本語の訳文（パスポート、国籍が書いてある出生証明書など）
- 出生証明書とその日本語の訳文（婚姻届に記入する父母の氏名の確認などに必要）
- 申述書や宣誓供述書とその日本語の訳文（婚姻要件具備証明書を発行していない国の場合）

※誰が翻訳してもよいです。

▶ 結婚したことの証明

- 日本人と結婚すると、その日本人の戸籍に結婚したことが記載されます。
- 「受理証明書（Certificate of Acceptance）」と「届書の写し（届書記載事項証明書） Official copy of the marriage notification」を発行してもらいます。

▶ 本国（自分の国）への届出

本国でも結婚登録をするには、本国の在日大使館・領事館に届出を行う必要があります。日本の方式で結婚したという証明書（婚姻届の受理証明書など）を提出します。報告の手続方法や必要書類は、大使館・領事館に聞いてください。

▶ 外国の方式で結婚した場合

婚姻成立の日から3ヶ月以内に、婚姻に関する証書の謄本（婚姻証明書）をつけて、日本の役所に婚姻届を提出してください。

- Kailangang mong tuparin ang mga legal na kinakailangan para sa kasal sa bansa ng iyong nasyonalidad.

※ “Mahalagang pangangailangan” ay ang kondisyong hinihingi ng batas para karapat-dapat na makasal.

► **Mahalagang Pangangailangan para sa Kasal sa Japan**

- Kailangan ay hindi bababa sa 18 taon gulang.
- Ang taong mayroon ng asawa ay hindi pinapayagang magpakasal.
- Ang kasal ay hindi dapat magkadugo (sa pagitan ng malapit na kamag-anak).

I-check sa iyong embahada o konsulado para sa matibay na pangangailangan para sa kasal sa iyong bansa. Kung ang mahalagang pangangailangan ay natugunan, maaari kang magkaroon ng “Sertipiko ng Legal na Kakayahang Magpakasal”.

► **Pagsusumite ng Rehistro ng Kasal**

Kung ikaw ay magpapakasal sa isang Hapon at nais i-rehistro ang kasal sa Japan, kailangan itong gawin na naaayon sa Sistema ng Hapon. Kung nais na magpakasal na naaayon sa Sistema ng Hapon, kailangan isumite ang abiso ng kasal sa iyong lokal na munisipyo sa Japan.

► **Dokumentong Kailangang Isumite sa Opisina ng Munisipyo ng Hapon**

- Form para sa Rehistro ng Kasal (mayroon sa Opisina ng Purok)(nilagdaan ng dalawang saksing nasa tamang edad)
- Opisyal na ID ng taong magsusumite ng abiso(My Number Card, Lisenasya sa Pagmamaneho, Pasaporte, Residence Card, etc)

Para sa mga Hapon

- Kopya ng rehistro ng pamilya(kung mag-aapply sa rehiyon na iba sa permanenteng legal na tirahan.

Para sa mga Dayuhan

- Sertipiko ng Legal na Kakayahang Magpakasal (binigay ng embahada o konsulado na nagpapatibay ng kapasidad na magpakasal) at ang pagsasalin-ng salita sa Nihongo. Kahit sino ay maaaring mag-pagsalin sa salita nito.
- Patunay ng Nasyonalidad at ang pagsalin ng salita nito sa Nihongo (pasaporte, sertipiko ng kapanganakan na nakasulat ang nasyonalidad, etc.)
- Sertipiko ng Kapanganakan at ang pagsalin ng salita sa Nihongo (kailangan para kumpirmahin ang pangalan ng magulang sa sertipiko ng kasal.)
- Pahayag o sinumpaang salaysay (affidavit) at ang pagsalin sa salita sa Nihongo (para sa bansang hindi nagbibigay ng sertipiko ng legal na kakayahan para magpakasal).

► **Patunay ng Kasal**

- Kapag naikasal sa isang Hapon, ang kasal ay itatala sa rehistro ng pamilya ng mga Hapon.
- Magkakaroon ka ng “Sertipiko ng Pagtanggap” at “Opisyal na Kopya ng Abiso ng Kasal”

► **Abiso sa Bansa ng Nasyonalidad**

Para iparehistro ang kasal sa iyong bansa, kailangan mag-file ng abiso sa iyong embahada o konsulado. Ang sertipiko ng kasal na naayon sa Sistema ng Hapon (hal. Sertipiko ng pagtanggap, ng rehistro ng kasal) ay kailangan isumite. Tanungin ang inyong embahada o konsulado tungkol sa paraan ng pagpapaalam at kailangang dokumento.

► **Sa Kaso ng Kasal na Naaayon sa Kaugalian ng Ibang Bansa**

Sa loob ng tatlong buwan mula ng nagpakasal, kailangan isumite ang abiso ng kasal sa munisipyo ng Hapon na may sertipikadong kopya ng Kasulatan ng Kasal (sertipiko ng Kasal).

1. いろいろな手続（てつづ）き

とどけで ひつよう だいひょうれい か き 届出に必要なものの代表例は下記のとおりです

- 婚姻届書
- 日本人の戸籍謄本（本籍地以外に届けるとき）
- 婚姻証明書（Marriage Certificate）（婚姻が成立した国で発行されたもの）と日本語の訳文
- 国籍証明書（Certificate of Nationality）と日本語の訳文（国籍証明書は有効期限内のパスポート（Passport）

でもいいです）

- 届出人の本人確認ができるもの（マイナンバーカード、運転免許証、パスポート、在留カード等）

《 婚姻後、在留資格の取得や変更をする場合 → 8 ページ 》

③ がいこくじんどうし (A 国人と B 国人) で結婚するとき

- A 国の法律に定められている婚姻の実質的要件
- B 国の法律に定められている婚姻の実質的要件 が必要です。

日本に住んでいる外国人同士も、日本の役所に届出をして婚姻することができます。出身国によって提出する書類がちがう場合があるので、役所に必要な書類を確認してください。

※同じ国の人同士が日本で結婚をする場合は、自国の大使館・領事館で自国の方式で婚姻手続きができます。大使館・領事館に問い合わせをしてください。

▶ 結婚したことの証明

外国人同士の場合は、婚姻届が受理されても戸籍はつくられません。

「受理証明書（Certificate of Acceptance）」と「届書の写し（届書記載事項証明書） Official copy of the marriage notification」を発行してもらいます。

▶ 本国への届出

婚姻届受理証明書をそれぞれの国の在日大使館・領事館に持参し、婚姻の報告的届出を行ってください。

《 婚姻後、在留資格の取得や変更をする場合 → 8 ページ 》

日本の家族登録・戸籍

日本には親と、結婚していない子どもが登録される「戸籍」があります。「戸籍」には、出生、結婚、離婚、子どもをもらう場合（養子）、父親が自分の子どもとして認める場合（認知）などが書いてあります。戸籍は家族の証明になり、日本国籍を持っている証明にもなります。戸籍がある住所（本籍地）は、住んでいるところでない場合もあります。子どもが結婚したら新しい家族の戸籍をつくり、その子どもが生まれると、子どもの父と母の名前、生まれた日などがそこに書かれます。

外国人と戸籍と名前

結婚すると、日本人の戸籍は親の戸籍からはなれて新しい戸籍がつけられます。外国人が日本人と結婚すると、日本人の妻または夫の戸籍に、結婚した外国人の名前と国籍などが書かれます。外国人には、戸籍は作られません。国際結婚の場合、日本人の結婚後の姓（氏、名字）はわかりません。しかし、日本は一つの家族に姓が一つの「夫婦同姓制度」なので、日本人の夫または妻が外国姓にしたい場合は、婚姻届を出した後6ヶ月の間に、役所に「氏の変更届」を出せば、外国人の夫または妻の姓にすることができます。

Mga karaniwang halimbawa ng kung ano ang mga kailangan para sa abiso ay ang mga sumusunod

- Form ng Rehistro ng Kasal
- Kopya ng Rehistro ng Pamilya ng Hapon (kung mag-aabiso sa rehiyon maliban sa permanenteng legal na tirahan)
- Sertipiko ng Kasal (binigay sa bansa kung saan ginanap ang kasal) at ang pagsalin ng salita sa Nihongo
- Sertipiko ng Nasyonalidad at pagsalin ng salita sa Nihongo (balidong pasaporte ay maaaring tanggapin)
- Opisyal na Pagkakakilanlan ng Aplikante (My Number Card, Driver's License, pasaporte, residence card, etc.)

《 Kung sakaling kukuha o magpapalit ng Status of Residence matapos ang kasal, tingnan ang pahina 9. 》

③ Kasal sa Pagitan ng Dayuhan mula sa Ibang Bansa (Bansa A at Bansa B)

Ang Mahalagang pangangailangan para sa kasal na itinakda ng batas ng Bansa A at ang Mahalagang Pangangailangan para sa kasal na itinakda ng batas sa Bansa B ay kailangang matugunan.

Ang dayuhang naninirahan sa Japan ay maaaring magpakasal sa isa't isa sa pamamagitan ng pag-sumite ng abiso sa munisipyo ng Hapon. Ang hinihinging dokumento ay maaaring magkaiba sa bansa ng iyong pinanggalingan, kaya i-chek sa opisina ng iyong lokal na gobyerno para sa kakailanganing dokumento.

Ang dalawang taong gustong magpakasal sa Japan na galing sa parehong bansa, ay maaaring magpakasal na naaayon sa pamamaraan ng kanilang bansa sa kanilang embahada o konsulado. Para sa detalye, makipag-ugnayan sa inyong embahada o konsulado.

► Patunay ng Kasal

Ang rehistro ng pamilya ng hapon ay hindi ginawa para sa mag-asawang dayuhan, kahit pa ang pag-rehistro ay tinanggap. Bibigyan kayo ng “Sertipiko ng Pagtanggap” at ang opisyal na kopya ng abiso ng kasal.

► Abiso sa iyong Bansa

Dalhin ang Sertipiko ng Pagtanggap sa inyong embahada o konsulado para ipaalam ang kasal.

《 Para sa impormasyon sa pagkuha o pagpapalit ng Status of residence matapos ang kasal, tingnan ang pahina 9. 》

Rehistro ng Pamilya o Koseki

Ang Japan ay mayroong Sistema ng Rehistro ng Pamilya na ang tawag ay Koseki na nagtatala ng bawat kasaysayan ng pamilya. Ang mga impormasyon ng miyembro ng pamilya (magulang at wala pang asawa na mga anak) at ang kanilang relasyon ay nakatala, gaya ng kapanganakan, diborsyo, pag-ampon at pagkilala sa anak. Kaya't ang Koseki ay magpapatunay ng kaugnayan ng isa at nasyonalidad ng Hapon. Ang permanenteng tirahan ng isa ay kadalasang ipinapasa mula sa ilang henerasyon ng nakalipas at maaaring magkaiba mula sa bagong tirahan. Kung ang anak ay mag-aasawa, magsisimula sila ng kanilang bagong rehistro ng pamilya at ang kapanganakan ng mga bata ay idadagdag lamang sa mga pangalan ng kanilang magulang at kapanganakan.

Dayuhan, Rehistro ng Pamilya at mga Pangalan

Kapag ang Hapon ay nag-asawa, ang bagong pamilya na hiwalay sa kanyang mgulang ay nakatala sa Koseki. Kapag ang dayuhan ay nag-asawa ng Hapon, ang pangalan niya ay hindi nakarehistro kabilang sa miyembro ng pamilya bagaman ang katunayan ng kasal ay nakatala. Alinman sa apelyido nila ay kailangang palitan. Gayunpaman, ang batas ng Hapon ay nangangailangan na ang mag-asawa ay dapat magkaroon ng parehong apelyido. Samakatwid, posible na palitan ang apelyido ng isa na maging apleyido ng asawa kung isusumite ang abiso ng pagpapalit ng apelyido sa loob ng 6 na buwan ng pagpapa-rehistro ng kasal sa opisina ng lungsod/purok.

● しゅっせいとどけ
出生届

① こ ちち はは にほんじん ばあい
子どもの父か母が日本人の場合

にほん う こ す やくしょ こせきかり しゅっせいとどけ こ ちち はは
日本で生まれた子どもは、住んでいるところの役所の「戸籍係」に「出生届」をだします。子どもの父か母が
にほんじん けっこん ばあい こ にほんじん おや こせき か にほんこせき しゅっせいしょうめいしょ しゅっせいとどけ
日本人で、結婚している場合、子どもは日本人の親の戸籍に書かれて、日本国籍になります。「出生証明書」、「出生届」、
ぼしてちょう しゅっせいしょうめいしょ しゅっせいとどけ こ う びょういん しゅっせいとどけ ふ ぼ
「母子手帳」があります。「出生証明書」と「出生届」は子どもが生まれた病院でもらいます。「出生届」に父母の
しよめい いんかん か ひと とど なまえ がいこくめい ひょうき
署名（サイン）と印鑑（はんこ）があれば代わりの人が届けることもできます。名前は外国名のカタカナ表記もでき
しゅっせいとどけ か なまえ こせき しゅっせいとどけ う じゅうよっか やくしょ
ます。「出生届」に書いた名前が戸籍のります。出生届は生まれてから14日までに役所にだします。

② ちち はは がいこくじん ばあい
父も母も外国人の場合

りょうほう おや がいこくじん ばあい にほん う にほんこせき こ う じゅうよっかいない す
両方の親が外国人の場合、日本で生まれても日本国籍がありません。子どもが生まれてから14日以内に、住んで
いるところの役所に「出生届」を出します。役所が子どもの「住民票」を作ります。その「住民票」を入管にもつ
ていき、ざいりゅうしかく しんせい う にちいない にゅうかん こ ざいりゅう つく
「在留資格」の申請をします（生まれてから30日以内）。入管が子どもの「在留カード」を作ります。
ざいりゅう ちち はは にゅうかん と い こ こせき ちち はは く に たいしかん
「在留カード」ができたら、父または母が入管に取りに行きます。子どもの国籍は、父または母の国の大使館か
りょうじかん しゅっせいとどけ てつづ
領事館に「出生届」をだして手続きします。

ふくごうじ
ミドルネームや複合氏について

にほん こせき せい うじ こ なまえ
日本には「ミドルネーム」がありません。戸籍の姓（氏）は、そのまま、子どもの名前にミドルネームをつ
けることはできます。たとえば、ミドルネームが「スミス」であれば、名前を「スミス、花子」とし、姓を
やまだ やくしょ しゅっせいとどけ だ はなこ にほんこせき せい
「山田」とすれば、「山田スミス、花子」のように、ミドルネームをつけることができます。ちち はは せい
せた「複合氏」も、ふくごうじ こせき なまえ とどけで がいこく なまえ い ふ ぼ せい じぶん なまえ
戸籍の名前の届出のときに外国の名前を入れると、父母の姓と自分の名前をならべるこ
とができます。

にほんじん ちち はは こ がいこく う ばあい う くに にほんりょうじかん さんかげついない しゅっせいとどけ
日本人の父または母の子どもが外国で生まれた場合、生まれた国の日本領事館に3ヶ月以内に「出生届」と
こくせきゆうほとどけ にほん こせき にほんこせき とど にほん
「国籍留保届」をだします。そうすれば日本の戸籍のり、日本国籍になります。この届けをしないと、日本
こくせき
国籍がなくなります。
こくせきゆうほとどけ ばあい こ さいみまん らいにち にほん す ほうむきよく とど
「国籍留保届」をしなかった場合、その子どもが18歳未満で来日し、日本に住んでいれば、法務局に届ける
こと で日本国籍を取ることができます。この手続きのお手伝いをしている相談機関に連絡して相談してください。
(30 ページ)

● りこんとどけ
離婚届

きょうぎりこん とどけで
協議離婚の届出

りこん ほうほう くに ちが にほん ばあい たが はな やくしょ りこんとどけ だ きょうぎ
離婚の方法は、国によって違います。日本の場合は、お互いが話しあって、役所に離婚届を出すだけの「協議
りこん
離婚」ができます。
ふたり いけん かていさいばんしょ ちやうていりこん しんぱんりこん りこん
二人の意見がちがうときは、家庭裁判所について「調停離婚」あるいは「審判離婚」をします。それでも離婚でき
なかつた場合、ばあい いっばん さいばんしょ さいばんりこん
一般の裁判所での「裁判離婚」になります。

● **Rehistro ng Pagsilang**

① **Kapag ang Ama ng Anak o Ina ay Hapon:**

Kapag ang bata ay ipinanganak sa isang Hapon na lalaki/ babae, ang bata ay makakakuha ng nasyonalidad ng Hapon at ang pagsilang ay itatala sa Koseki ng magulang na Hapon. Kailangan ipakita ang sertipiko ng pagsilang, rehistro ng pagsilang at ang Gabay sa Pangangalaga ng Ina at Bata. Ang form para sa sertipiko at rehistro ng pagsilang ay binibigay sa ospital ng paanakan. Ang kahalili ay maaaring mag-sumite ng form ng rehistro ng pagsilang na may lagda ng mga magulang. Ang mga pangalang dayuhan ay dapat nakasulat sa Katakana. Ang pangalan na nakalagay sa rehistro ng pagsilang ay itatala sa Koseki. Ang abiso sa pagsilang ay dapat isumite sa opisina ng lungsod/purok sa loob ng 14 araw matapos isilang ang bata.

② **Kapag ang Magulang ay Parehong Dayuhan:**

Kapag ang parehong magulang ay dayuhan, ang kanilang anak ay hindi makakakuha ng nasyonalidad ng Hapon kahit na ang bata ay isinilang sa Japan. Ang dayuhang magulang ay kailangang ipaalam ang pagsilang ng bata sa opisina ng lungsod/purok sa loob ng 14 days pagka-silang ang bata. Ang opisina ay gagawa ng Resident card para sa bata. Dalhin ang resident card sa lokal na Immigration Services Agency at i-apply para sa status of residence(visa) ng bata sa loob ng 30 araw pagka-silang ng bata. Ang opisina ng immigration ay gagawa ng resident card ng bata, na kailangang kunin ng magulang sa opisina. Tungkol sa nasyonalidad ng bata, kinakailangang pumunta sa kinauukulang embahada o konsulado para ipaalam ang pagsilang ng bata.

Gitnang Pangalan at Tambalang Pangalan

Sa Japan, walang gitnang pangalan. Gayunpaman, maaaring maglagay ng gitnang pangalan sa rehistro ng pamilya. Halimbawa, ang gitnang pangalan ng bata ay “Smith” maaaring isali ito sa personal na pangalan gaya ng “Hanako Smith”. Kung ang apelyido ay Yamada, ang buong pangalan ay “YAMADA Hanako Smith”. Gaya ng pinakitang halimbawa, ang dayuhan ay maaaring ilagay ang kanilang apelyido sa rehistro ng pagsilang ng kanilang anak.

Kapag ang Hapon ay may anak sa ibang bansa, siya ay kailangang mag-parehistro sa Konsulado ng Hapon sa ibang bansa sa loob ng 3 buwan matapos isilang at isumite ang aplikasyon sa pangangalaga ng nasyonalidad sa parehong panahon. Kung hindi, ang bata ay maaaring mawalan ng nasyonalidad ng Hapon.

Kung ang “aplikasyon sa pangangalaga ng nasyonalidad” ay hindi maisusumite at ang bata ay nakatira sa Japan at mas bata sa edad na 18 taon, maaari niyang mabawi ang nasyonalidad bilang Hapon sa pamamagitan ng abiso sa Bureau of Legal Affairs. Kumonsulta sa mga angkop na institusyon para sa iba pang impormasyon sa pamamaraan.

(tingnan ang pahina 31)

● **Abiso ng Diborsyo**

Diborsyo sa Pamamagitan ng Kasunduan

Ang pamamaraan ng Diborsyo ay iba-iba depende sa bansa. Sa Japan, ang mag-asawa ay maaaring madiborsyo sa kasunduan ng parehong Partido at isumite ang papeles ng diborsyo na may lagda sa opisina ng lungsod/ purok. Kung ang kasunduan ay nakuha, maaaring dalhin ito sa Korte ng Pamilya at kumuha ng diborsyo gamit ang arbitrasyon o paghatol. Kung hindi pa rin sila magkakasundo, maaari itong iakyat sa Korte sa Distrito at iderecho sa hudisyal na diborsyo.

1. いろいろな手続（てつづ）き

▶ 協議離婚に必要な書類

- 離婚届書（証人として成人2人の署名、押印があるもの）

※離婚する夫妻の間に未成年の子がいる場合は、夫妻のどちらかを親権者にきめてください。（共同親権を定める国籍の方同士の場合は、親権を定める必要はありません。）

- 届出人の本人確認できる顔写真付の公的な証明書（マイナンバーカード、運転免許証、パスポート、在留カードなど）

- 戸籍謄本（本籍地以外に届ける場合）

《外国籍の方同士の場合》

- 国籍・在留資格・在留期間等が記載された住民票
- 婚姻の事実が確認できるもの。（婚姻時に日本で届出をした方は、受理証明書、婚姻が外国で成立した方は婚姻証明書等）

▶ 本国での有効性

日本で成立した離婚が本国で有効であるとは限りません。在日大使館・総領事館にお問い合わせください。

▶ 勝手に離婚届が提出されることが心配な場合

相手（日本人）が勝手に離婚届を市区町村に提出してしまうことが心配な場合は、相手（日本人）の本籍地またはあなたの住所地の市区町村に行き離婚届の不受理申出書を提出しておくことにより、離婚の成立を防ぐことができます。



離婚アラート <https://atoms9.wixsite.com/rikon-alert/english>

親権と慰謝料について

離婚をすると、子どもは父と母のどちらが育てるか、「養育費」（子どもを育てるためのお金）や「財産分与」（お金や土地・家などを分けること）はどうするか、などの問題があります。日本の場合、どちらが子どもを育てるかは、話し合い、調停、裁判で決めます。最近では、母親が育て、父親が子どもの「養育費」を支払う場合が多いです。「財産分与」「慰謝料」は、父と母の経済力、どうして離婚することになったのかによって、どのくらいお金を払うかががります。これらには「時効」があり、「財産分与」は離婚したあと2年、「慰謝料」は、離婚する原因・行為があつてからまたはそのことを知ってから3年あとになると請求することができなくなります。

● 死亡届

- 親族、同居人などが、死亡の届出をしなければなりません。
- この届出は、死亡の事実を知った日から7日以内にする必要があります。
- この届出は、死亡した場所か、届出人の所在地にある市区町村に提出してください。
- 必要なもの：死亡診断書または死体検案書
- その他必要となるものは、届出をする市区町村に聞いてください。
- 死亡した外国人の在留カードは、14日以内に入管に返してください。近くの入管に持っていき、または次の住所に郵便で送ってください。

〒135-0064 東京都江東区青梅 2-7-11 東京港湾合同庁舎9階

東京出入国在留管理局おだいば分室（封筒の表に「在留カード返納」と書いてください。）

► Dokyumentong Kailangan sa Diborsyo sa Pamamagitan ng Kasunduan

- Form ng Abiso ng Diborsyo (nilagdaan at tinatakan ng dalawang saksi na nasa tamang edad).
*Kung ang mag-diborsyo ay mga menor de edad, ang isa sa kanila ay magsisilbing tagapag-alaga. (Sa kaso ng 2 nasyonal na ang nasyonalidad ay pinapayagang pagbahagian ang pag-aalaga, hindi ito kailangang itakda ang pag-aalaga.)
- Isang opisyal na dokumento ng pagkakakilanlan na may larawan na maaaring patunayan ang pagkatao ng aplikante (My Number Card, Lisensya sa Pagmamaneho, Pasaporte, Residence Card, etc.)
- Kopya ng Rehistro ng Pamilya (sakaling sa ibang lugar isusumite maliban sa legal na permanenteng tirahan).

<Sa Kaso ng Kasal sa gitna ng Dalawang Dayuhan>

- Sertipiko ng Residensya na nagpapakita ng nasyonalidad, Status of residence, panahon ng pananatili, etc.
- Sertipiko ng Kasal (para sa mga naka-rehistro sa Japan sa oras ng kasal, sertipiko ng pagtanggap, para sa mga kinasal sa ibang bansa, sertipiko ng kasal, etc.)

► Bisa sa Iyong Sariling Bansa

Ang Diborsyo na ipinagkaloob sa Japan ay hindi kinakailangang balido sa inyong bansa. Makipag-ugnayan sa inyong embahada o konsulado.

► Alalahanin tungkol sa Diborsyo na Isinampa ng Walang Pahintulot

Kung ikaw ay kasal sa isang Hapon at ang inaalala mo ay kung magsusumite ng abiso ng diborsyo sa minusipyo ng walang pahintulot sa iyo, maaaring pigilan na ang diborsyo ay matapos. Kailangan kang pumunta ng mas maaga sa munisipyo ng legal na tirahan ng asawa o sa munisipyo kung saan ka nakatira at mag-sumite ng naksulat na kahilingan para sa hindi pagtanggap ng abiso ng diborsyo.



Para sa iba pang kaalaman, tingnan ang Divorce Alert

<https://atoms9.wixsite.com/rikon-alert/english>

Kustodiya ng Bata at Sustento

Matapos ang diborsyo, ang mag-asawa ay kailangang harapin ang mga isyu gaya ng kustodiya ng bata, suporta sa bata, paghahati ng ari-arian. Sa Japan, maraming mag-asawa ang lumulutas ng ganitong isyu sa pamamagitan ng diskusyon, arbitrasyon, at demanda.

Kamakailan lang, parami ng parami ang mga ina ang nakakakuha ng kustodiya ng bata at ang mga ama ang nagbibigay ng suporta sa bata. Ang paghahati-hati ng mga ari-arian at ibang perang para sa konsolasyon ay higit na nakasalalay sa kakayahan pang-ekonomiya ng mag-asawa at ang dahilan ng diborsyo. Dahil sa batas ng limitasyon, kailangan mong kunin ang hatian ng ari-arian sa loob ng 2 taon at pera para sa konsolasyon sa loob ng 3 taon matapos mangyari ang dahilan ng diborsyo o nang malaman mo ito.

● Abiso sa Kamatayan

- Ang pagkamatay ng tao ay kailangang ipaalam ng isang kaanak, o taong nakatira kasama ng namatay, o ibang tao.
- Itong abiso na ito ay kailangang magawa sa loob ng 7 araw mula sa araw ng ang pagkamatay ay nalaman.
- Ang abiso ay kailangang isumite sa munisipyo ng lungsod, purok, bayan, o nayon kung saan naninirahan ang namatay o tirahan ng nag-abiso.
- Mga kailangang bagay: Sertipiko ng Pagkamatay o ulat ng awtopsiya.
Magtanong sa munisipyo kung saan ang abiso ay dapat isumite para sa iba pang kailangang dokumento.
- Ang residence card ng namatay ay kailangang ibalik sa Immigration Services Agency sa loob ng 14 days.
Dalhin ito sa pinakamalapit na opisina ng Immigration Services Agency o ipadala sa koreo sa sumusunod na address;
Tokyo Immigration Services Agency, Odaiba Branch, Tokyo Port Joint Government Building, 9/F, 2-7-11 Oume, Koto-ku, Tokyo 135-0064, Japan. (Isulat ang "Return of Residence Card" sa harap ng sobre).

● マイナンバー制度について

マイナンバーカード総合サイト <https://www.kojinbanggo-card.go.jp/>



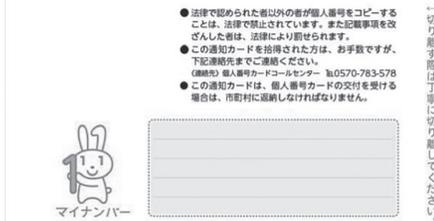
① 個人番号（マイナンバー）

日本に住んでいる人の社会保障（健康保険や年金）、税金、災害の対策に使う番号です。ひとりひとり、みんな違う番号です。働いている会社での税金の手続き、役所・税務署の手続き、銀行から海外にお金をおくるときなどに、マイナンバーがいます。

② マイナンバーの「通知カード」と「個人番号カード」

外国人は、日本に来て、初めて役所で住民登録をすると、12ケタのマイナンバーがきます。2～3週間くらいで、役所から、住民票の住所に郵便が届きます。封筒の中には、「通知カード」と、「個人番号カード」の申込書が入っています。

「通知カード」：紙、写真なし、有効期限なし
あなたのマイナンバーを知らせるカードです。



「個人番号カード」：プラスチック、写真あり、有効期限あり

ほしい人は申込をしてつくることができます。1カ月くらいかかります。

このカードでコンビニで住民票などを取ることができます。有効期限は、20歳以上の人は、10回目の誕生日まで、20歳未満の人は、5回目の誕生日までです。



③ カードをなくしたとき

マイナンバーは、他の人にすぐにおしえてはいけません。もし「通知カード」や「個人番号カード」をなくしたときは、すぐに警察（交番）と役所に知らせてください。

「個人番号カード」をなくしたり、盗まれたりしたときは、すぐに電話をしてください。英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で話ができます。24時間365日、受け付けてくれます。

● Sistema ng My Number

Para sa opisyal na impormasyon tungkol sa “My Number Card”, pumunta sa:

<https://www.kojinbangou-card.go.jp/>



① Indibidwal na Numero (My Number)

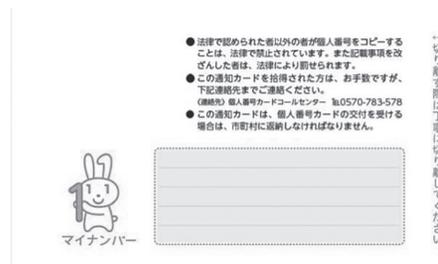
Ang indibidwal na numero ay ang numero na binibigay sa indibidwal na residente sa Japan sa layunin ng kapakanang panlipunan (gaya ng Seguro ng kalusugan at pension), tax at pag-iwas sa kalamidad. Ang bawat indibidwal ay may kani-kanyang numero, na iba sa iba. Kailangan mong sabihin ang iyong “My Number” kung mag-file ng form ng buwis sa kumpanya kung saan ka nagtatrabaho, Kung magsusumite ng mga papeles sa opisina ng lungsod/ purok at tuwing magpapadala ng pera sa labas ng bansa mula sa banko.

② My Number Notification Card at Individual Number Card

Kapag nagpa-rehistro ng kanilang tirahan sa munisipyo sa unang pagkakataon sa Japan, bibigyan sila ng 12 na digit ng numero. May sulat na ipadadala sa inyong naka-rehistrong tirahan mula sa opisina mga ilang linggo. Sa sobre, makikita mo ang notification card ng iyong Indibidwal na Numero at isang form para sa aplikasyon ng Individual Number Card.

“Notification Card”: papel, walang larawan, walang petsa ng pagkawala ng bisa..

Ito ay isang kard na nag-aabiso s aiyo nang iyong “My Number”.



“Individual Number Card”: plastic, may larawan, at may petsa ng pagkawala ng bisa”

Kung gusto mong mag-pagawa ng Individual Number Card, mag-apply para sa isa. Ito ay aabutin ng isang buwan. Isa sa mga kabutihan ng mayroong kard ay ang maaaring pagkuha ng opisyal na sertipiko para sa iyong tirahan sa may convenience store. Ang kard ay balido hanggang sa ika-10 taon ng may-ari matapos ibigay ang card para sa mga edad 20 pataas. Para sa mga nasa edad 20 pababa, ito ay balido hanggang sa ika-5 taon matapos ibigay ang card.



③ Paano kung Mawala ang iyong “Individual Number Card”?

Huwag mong hayaan na malaman ng ibang tao ang iyong “My Number”. Kung mawala ang iyong Notification Card o Individual Number Card, i-report sa pulis at sa opisina ng siyudad sa madaling panahon. Kung mawawala mo ang Individual number Card o ito ay nanakaw, tumawag agad. Mayroong wika gaya ng Ingles, Chinese, Koreano, Ispanyol at Portuges. Sila ay sumasagot 24 na oras, 365 na araw sa isang taon.

1. いろいろな手続（てつづ）き

がいこくごたいおう 外国語対応

- 個人番号通知、通知カード、マイナンバーカード、マイナンバーカード及び電子証明書を搭載したスマートフォンの紛失・盗難などによる一時利用停止

TEL: 0120-0178-27

TEL: 0570-064-738 ※上記番号がつかない場合（有料）

＜対応言語と受付時間＞

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語 ▶ 24時間※

タイ語、ネパール語、インドネシア語 ▶ 9:00～18:00

ベトナム語、タガログ語 ▶ 10:00～19:00

※ 20:00～翌9:29はマイナンバーカード及び電子証明書を搭載したスマートフォンの紛失・盗難などによる一時利用停止のみの受付となります。

- マイナンバー制度、マイナポータルに関すること

TEL: 0120-0178-26

＜受付時間＞ 平日9:30～20:00 土日祝9:30～17:30（年末年始除く）

＜対応言語＞ 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ネパール語

- マイナポイントに関すること

0570-028-125

＜受付時間＞ 9:30～20:00

＜対応言語＞ 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語

● いろいろな証明

① 印鑑、印鑑証明

日本では印鑑（はんこ）をサインの代わりに使います。役所で印鑑を登録すれば、その印鑑があなたのものに間違いのないという「印鑑登録証（カード）」を作ってくれます。登録した印鑑（「実印」といいます）や「印鑑登録証」は、家を借りたり、契約をしたりするときにいることがあります。住んでいるところの役所に、登録する印鑑と在留カードを持っていくと、「印鑑登録証（カード）」を作ってくれます。印鑑の名前は住民登録の氏名でつくらないといけません。

Suportang Multilinguwal:

- **Para panandaliang masuspinde ang paggamit ng iyong Personal Number Notification, Notification Card, My Number Card, o smart phone na may My Number Card at Electronic Certificate dahil sa pagnanakaw o pagkawala, tumawag sa sumusunod na numero;**

TEL: **0120-0178-27** (toll free)

TEL: **0570-064-738** (gamitin ang numerong ito kung hindi makatawag sa toll free number. May mga bayarin.)

Oras at Wika:

24 oras para sa Ingles, Tsino, Koreano, Ispanyol, at Portuges*

9:00-6:00 para sa Thai, Nepalese, Indonesia

10:00-7:00 para sa Vietnam at Tagalog

*Mula alas 8 ng gabi hanggang alas 9:29 ng sumunod na araw, mga agarang tawag lang para sa panandaliang pagpapa-suspinde ng paggamit dahil sa pagnanakaw o pagkawala ng My Number Card o kaya ang Smart phone na may electronic Certificate ang tatanggapin.

- **Para sa mga Isyu na may kinalaman sa Sistema ng My Number at My Portal**

TEL: **0120-0178-26**

Oras: Weekdays 9:30 – 8:00
Weekends and holidays 9:30-5:30
(maliban sa Katapusan ng Taon at Holiday sa Bagong Taon)

Wika: Ingles, Tsino, Koreano, Ispanyol, Portuges, Vietnam, Thai,
Indonesian, Tagalog, Nepalese

- **Para sa isyuu na may kinalaman sa My Number Point System**

TEL: **0570-028-125**

Oras: 9:30-8:00

Wika: Wika: Ingles, Tsino, Koreano, Ispanyol, Portuges

● Sertipikong Binibigay ng Opisina ng Lungsod/ Purok**① Selyo para sa Lagda (hanko)**

Sa Japan, ang mga tao ay gumagamit ng selyo kapalit ng lagda. Maaari mong i-rehistro ang iyong selyo sa opisina ng purok at magpa-isyu ng sertipiko para sa rehistro ng selyo. Kung magre-renta ka ng bahay o gagawa ng kotrata, ang sertipikong ito ay maaaring kailanganin. Dalhin ang iyong selyo at ang iyong resident card sa opisina ng lungsod para makakuha nito. Ang pangalan sa selyo ay pareho dapat sa pangalang naka-rehistro sa iyong resident card.

1. いろいろな手続（てつづ）き

② 住民票

住民であることの証明書で、氏名・性別・生年月日・住所を証明します。住民登録をしている役所で出してもらいます。一緒に住んでいる家族（世帯）全員の証明または家族の一部だけの証明をもらうことができます。住民票があるときは、外国人家族でもかわりに（代理で）取りに行くことができます。

③ 戸籍謄本と戸籍抄本

戸籍登録がされているところ（本籍地）で、戸籍に書かれていることの証明書をもらうことができます。戸籍は結婚や離婚の証明書にもなります。証明書は2種類あります。家族ぜんぶのことが書かれたのが「戸籍謄本」で、一人だけのことが書かれたものが「戸籍抄本」です。どちらでも登録している役所で発行してもらえます。戸籍の証明書をもらうには、戸籍がある役所がどこにあるか、戸籍（家族）の名前（筆頭者）がだれか、知らなければなりません。外国人は、戸籍の名前のところには書かれませんが、日本人と結婚したことや、日本人の子どもが生まれたこと、認知などが戸籍に書かれています。日本人と結婚した人は、結婚の証明になるので、戸籍謄本をもっておきましょう。戸籍に名前がある人や家族がとりにいくことができます。

国籍の手続き

● 国籍を決める法律（国籍法）について

世界のほとんどの人は国籍を持っています。国ごとに国籍を与える条件を法律で定めています。ある国の国籍をもっている人々はそこの国の「国民」であり、国を構成する一員となります。国民は国の決定（法律や規則など）に従い、国は国民が持つ権利を保障しなければなりません。国籍は外国との関係で大切になります。外国で必要なパスポートは国が発行し、国は外国にいる自国民を保護する義務があります。

生まれた国の国籍を得る「出生地主義」

生まれた場所（国）が、その子どもの国になり、法律でそこの国籍を持ちます。アメリカ、カナダ、ブラジルなどやニュージーランド、オーストラリア、そして一部のヨーロッパが出生地主義の法律を持つ国です。親が日本人の「日系人」でブラジルで生まれた人は、ブラジル国籍、アメリカであれば、アメリカ国籍になります。

→日本は出生地主義ではないので、両親が外国籍の場合、日本で生まれた子どもには日本国籍がありません。

親の国籍を子どもが引き継ぐ「血統主義」

父や母が持っている国籍を引き継いで、父や母の国が子どもの国になり、親の国籍が子どもの国籍になります。中国、韓国、インド、インドネシア、フィリピンなど多くのアジア、中近東、アフリカなどの国が血統主義の法律をもっています。

2 Sertipiko ng Resident Registration

Ang sertipiko ng resident registration ay nakukuha sa opisina ng purok. Nakasulat doon aang pangalan, kasarian, kaarawan, at tirahan. Maaari din itong magtaglay ng impormasyon sa lahat o bahagi ng pamilyang magkasamang nakatira. Maaaring gumamit ng kahalili sa pag-aaply ng kopya ng resident registration.

3 Koseki tohon at Koseki Shohon

Maaari kang kumuha ng sertipiko ng rehistro ng pamilya sa permanenteng tirahan na ang tawag ay honseki-chi. Ang rehistro ng pamilya o koseki ay maaaring mag-patunay ng iyong kasal o diborsyo. Mayroong dalawang uri ng sertipiko: koseki-tohon kung saan ang lahat ng impormasyon ng pamilya ay naka-rehistro sa permanenteng tirahan at koseki-shohon na impormasyon hinugot sa rehistrong indibidwal. Maaari kang kumuha ng sertipiko sa opisina kung saan ang pamilya mo ang naka rehistro. Para makakuha ka ang alinman, kailangan malaman kung saan ang opisina, ang apelyido, at ang pangalan ng puno ng pamilya. Ang pangalan ng dayuhan ay di madadagdag sa koseki, ngunit ang kasal sa Hapon, panganganak, at pag-kilala sa bata ay nakasulat. Ang dayuhan ay hinihikayat na kumuha ng koseki tohon ng asawa matapos magpakasal. Ang miyembro ng rehistro ng pamilya ay maaaring makakuha ng koseki tohon.

Nasyonalidad ng Hapon at Sistema ng Pagpili ng Nasyonalidad

Ang Batas ng Hapon Patungkol sa Pagpili ng Nasyonalidad

(Nationality Act)

Halos lahat ng tao sa mundo ay may nasyonalidad. Kung ano ang nasyonalidad mo ay depende sa nakasaad sa batas ng nasyonalidad ng sariling bansa. Ang ibig sabihin ng pagkakaroon ng nasyonalidad ay ang pagkilala bilang mamamayan ng bansa at bilang miyembro ng pambansang istruktura. Dapat sumunod ang mga mamamayan sa desisyon ng bansa (Batas at Alituntunin). Dapat igarantiya ng bansa ang Karapatan ng mamamayan. Ang pagkakaroon ng Nasyonalidad ay napaka-importante sa pagkakaroon ng relasyon sa mga bansa. Nagbibigay ng pasaporte ang ating bansa, na kailangan ng mga mamamayan sa ibang bansa, at ang bansa ay may obligasyong proteksiyunan ang kanilang mamamayan sa ibang bansa.

Prinsipyo ng Lugar ng Kapanganakan

– ang prinsipyo na bigyan ng nasyonalidad base sa bansa kung saan ito isinilang.

Ayon sa prinsipyong ito, ang mga batang sinilang sa isang bansa ay kinikilala bilang potensyal na mamamayan ng bansa at dapat na makakuha ng nasyonalidad na naaayon sa batas. Ang mga bansa gaya ng Amerika, Brazil, Canada, New Zealand, Australia at ibang bansa sa EU ay sumusunod sa ganitong prinsipyo. Kung ang magulang na Hapon ay nagsilang sa Brazil o sa Amerika, ang bata ay maaaring makakuha ng nasyonalidad ng Brazil at Amerika. Tala: Kung ang dayuhan na magulang ay nagsilang sa Japan, ang bata ay hindi makakakuha ng pagkamamamayan dahil ang Japan ay di sumusunod sa prinsipyo ng lugar ng kapanganakan.

Prinsipyo ng Linya ng Dugo

– ang prinsipyo para bigyan ang bata ng nasyonalidad ng magulang.

Sa mga bansang sumusunod sa ganitong prinsipyo, ang bata ay magiging mamamayan ng bansa ng magulang at manahin ang nasyonalidad ng magulang. Karamihan sa mga bansa sa Asya kagaya ng Tsina, Korea, India, Indonesia at ang Pilipinas. Mga bansa sa Gitnang Silangan at ibang bansa sa Aprika ay sumusunod sa ganitong prinsipyo.

● **日本の国籍法**

① **父または母が日本国籍の場合**

日本は、血統主義の法律を採用しているので、父または母が日本国籍であればその子どもは日本国籍になります。生まれたとき両親が結婚していれば、その子どもは日本国籍になります。結婚していない場合は、子どもは日本人の親に認知されていなければなりません。

② **認知による国籍取得**

認知には、生まれる前に父が認知する「胎児認知」と生まれてからの認知があります。胎児認知の場合、子どもが生まれたときに父が日本人であることが明らかなので、子の出生届をだすと子どもは父の戸籍に書かれて日本国籍となります。

2008年までの国籍法では両親が婚姻していない場合、出生後に日本人父から認知を得ても日本国籍にはなれませんでした。違憲訴訟が起こされ、2008年に出された最高裁の違憲判決があり、2008年12月12日に国籍法が改正されました（施行は2009年1月1日）。両親が婚姻をしなくても父親から認知を受けているケースは国籍取得が可能となり、18歳になるまでに法務局、または海外にある日本領事館に届け度ることによって、父親の戸籍に記載され、日本国籍を取得します。

③ **外国で生まれた場合**

日本人の子どもが外国で生まれた場合でも日本国籍を取りますが、生まれてから3ヶ月以内に日本（領事館）に出生届と「国籍の留保届」をしなければ、日本国籍がなくなります。日系ブラジル人や日系フィリピン人、JFC（日本人とフィリピン人の両親を持つ子ども）に日本国籍がないのは、届けなかったからです。「国籍の留保届」をしなかった場合、その子どもが18歳未満で来日し、日本に住んでいれば、法務局に届けることで日本国籍を取ることができます。この手続きのお手伝いをしている相談機関に連絡して相談してください。

相談するところ

JFCネットワーク

JFC (Japanese Filipino Children) を支援する団体です。

TEL: 03-6276-1522

E-mai: jfcnet@jca.apc.org

※活動日：火曜日、水曜日、金曜日 10:00 ~ 16:00

フィリピンのマニラに支所、「マリガヤハウス」があります。

Manila Branch (Maligaya House)

Metro Manila, Philippines TEL/FAX: (63-2) 913-8913

E-mail: maligayahouse@gmail.com



● **Batas Sa Nasyonalidad Ng Hapon**

① **Kapag ang Magulang ay may Nasyonalidad ng Hapon**

Dahil pinagtibay ng gobyerno ng Hapon ang prinsipyo ng linya ng dugo, ang bata ay maaaring maging nasyonal ng Hapon kung ang ina o ama ay may nasyonalidad ng Hapon. Kung ang magulang ay legal na kasal, ang kanilang anak ay magkakaroon ng nasyonalidad ng Hapon. Kung ang magulang ay hindi kasal at ang ama ay Hapon, ang ama ang dapat kumilala sa bata bilang kanyang anak para makakuha ng pagkamamamayang Hapon.

② **Pagkamit ng Nasyonalidad sa Pamamagitan ng Pagkilala**

Mayroong dalawang uri ng pagkilala: pagkilala ng ama bago isilang (fetal recognition) at pagkilala pagkatapos isilang. Sa kaso ng fetal recognition, klaro na ang ama ay Hapon bago isinilang ang bata, kaya't pag nasumite ang abiso, ang bata ay mailalagay sa rehistro ng pamilya ng ama at magiging mamamayan ng Hapon.

Sa ilalim ng Batas ng Nasyonalidad hanggang 2008, ang batang may magulang na hindi kasal ay hindi maaaring maging Hapon kahit na kinikilala ito ng amang Hapon matapos isilang, ngunit may demanda at nagpasya ang Korte Suprema noong 2008 na ang batas ay hindi konstitusyonal at ang Batas ng Nasyonalidad ay inamyendahan noong Disyembre 12, 2008 (epektibo Enero 1, 2009). Kahit na ang magulang ay hindi kasal, kung ang bata ay kinikilala ng ama, posible na ang bata ay makakuha ng nasyonalidad ng Hapon. Sa pamamagitan ng pagsumite ng abiso sa Legal Affairs Bureau o ang konsulado ng Hapon sa labas ng bansa sa edad na 18, ang bata ay maitatala sa Rehistro ng Pamilya ng ama at kumuha ng nasyonalidad ng Hapon.

③ **Batang Isinilang sa Ibang Bansa**

Kung ang magulang na Hapon ay nagsilang sa ibang bansa, posibleng makakuha ng nasyonalidad ng Hapon. Subalit, kailangan ay magsumite ng abiso ng pagsilang at may intensiyon manatiling nasyonal ng Hapon sa gobyerno ng Hapon sa loob ng 3 buwan pagkasilang. Kung hindi ito gagawin, ang bata ay mawawalan ng Karapatan para sa nasyonalidad ng Hapon. Ang ibang Kabataang Japanese-Brazilian, Japanese-Filipino at JFC(anak ng Hapon at Pilipinong magulang)ay nawalan ng nasyonalidad ng Hapon dahil ang magulang na Hapon ay hindi nag sumite o hindi maaaring magsumite ng abiso.

Kung ang “aplikasyon sa pangangalaga ng nasyonalidad” ay hindi pa nasumite at kung ang bata ay naninirahan sa Japan at nasa 18 taon, maaari mabawi ang nasyonalidad ng Hapon sa pamamagitan ng pag-abiso sa Bureau of Legal Affairs. Mag-konsulta sa mga nararapat na institusyon para sa karagdagang impormasyon ng mga pamamaraan.

Konsultasyon tungkol sa Problema sa Nasyonalidad

JFC Network Supports JFC (Japanese Filipino Children)

Tokyo, Japan office

TEL/FAX: **03-6276-1522**

(Martes, Miyerkules, Biyernes 10:00 – 4:00)

Email: jfcnet@jca.apc.org

Manila Branch (Maligaya House)

Metro Manila, Philippines TEL/FAX: (63-2) 913-8913

Email: maligayahouse@gmail.com



④ 日本国籍を取る方法（帰化）

日本に住んでいる外国人が日本国籍を取るためには、帰化の手続きをします。日本人と結婚している女性は、ほかの外国人よりも条件がゆるくなっていますが、日本に3年以上（結婚して3年以上の人は1年以上）続けて日本に住んでいることが必要です。自分でも申請できますが、たくさんの書類がいります。法務局や外国人の相談機関に相談してみてください。

● 二重国籍

国際結婚をした両親の子どもは、父と母の両方の国籍を持つ人が多くいます。また、生まれた国や親の国籍をもらって二つ以上の国籍を持つ人もいます。人の移動が世界的になったために、重国籍（二つの国籍）の人がふえています。欧米のように重国籍をそのまま認めるところと認めないところがあります。住んでいる国の国籍をとって、もとの国籍と二つの国籍をもてる「帰化制度」のあるスイスやフランスのような国もあります。日本には、「国籍選択制度」があるので注意してください。

① 国籍選択制度

2022年4月1日から、民法の成人年齢が18歳に引き下げられたため、外国の国籍を持っている日本人は、外国及び日本の国籍を有することとなった時が18歳以前であるときは20歳に達するまでに、どちらかの国籍を「選択」（選ぶこと）しなければなりません。未成年のうちに、出生や親からの認知、養子縁組、国籍留保届未提出の後に日本国籍を申請して再取得したなどで複数国籍になった人も、国籍選択届の提出が必要とされています。また18歳になったあとに重国籍になったときは、なったときから二年以内に国籍を選択することになっています。日本国籍を選択するには、日本の住んでいるところの役所の戸籍の窓口で、「国籍選択届」を出します。外国に住んでいる場合は、その日本領事館で手続きします。

（注）そのあとは、外国での国籍を捨てるように求められていますが、国籍を捨てることのできない国もあるので、日本では二つの国籍を持つ人もたくさんいます。日本の法律では、「国籍選択届」をしていない人に国が「選びなさい」と「催告」をして、それでも国籍を選ばない人は国籍がなくなると書いてあります。しかし、今までに国籍がなくなった人はいません。二つ以上の国籍をもつ人に法律がどのように運用されているのか、2003年に「国際結婚を考える会」が国に質問をしました。その答えによると、国が「催告」したことはありません。また国籍選択制度のきまりにしたがって国籍をなくした人はいないという回答をもらっています。

② 二つのパスポートの使い方

二つ以上の国籍を持つ人は国籍をどのように考えるとよいのでしょうか。外務省は、重国籍を持つ人が二つのパスポートを使うときは、日本から出国するときと入国するときは、日本のパスポートを使うようにと言っています。もう一つの国のパスポートはもう一つの国でだけ使います。

4 Naturalisasyon

Kung ang dayuhan sa Japan ay gustong makakuha ng pagkamamamayan ng Hapon, kailangan mag-apply para sa naturalisasyon. Kahit na mas madali para sa mga dayuhang kababaihan na nakapangasawa ng Hapon na makakuha ng pagkamamamayan, kailagang ng 3 taon paninirahan sa Japan. Sakaling kasal ka ng mahigit pa sa 3 taon, 1 taong paninirahan ay kailangan. Maraming dokumentong kailangan isumite, kaya komunsulta sa Bureau of Legal Affairs o Organisasyon na tumutulong sa Dayuhan.

● Dalawang Nasyonalidad

Maraming bata na galing sa internasyonal na kasal ang nakakakuha ng dalawang nasyonalidad. May iba na mayroong 2 o mas marami pang nasyonalidad depende kung saan sila ipinanganak at sa kung ano ang nasyonalidad ng magulang. Habang ang migrante ng populasyon sa mundo ay tumaataas, maraming tao ang mayroong dalawang nasyonalidad. Ang dalawang nasyonalidad ay pinapayagan sa EU at sa Amerika pero hind isa Tsina. Sa Swiso at Pranses, mayroon silang Sistema ng naturalisasyon na pumapayag sa mga naturalisadong mamamayan na panatiliin ang orihinal na naturalisasyon. Tandaan niyo na ang Japan ay sumusunod sa Sistema na hinihingi ang pagpili sa 1 nasyonalidad.

1 Sistema sa Pagpili ng Nasyonalidad

Ang edad ng nasa Hustong Gulang sa ilalim ng Civil Code ay ibinaba sa edad 18 mula Abril 1, 2022, kaya ang mga Hapon na may dayuhang nasyonalidad ay kailangang pumili ng isa sa dalawang nasyonalidad bago dumating sa edad 20 kung sila'y naging mamamayan ng ibang bansa o ng sa Japan bago dumating sa edad ng 18. Ang taong nakakuha ng “multiple nationality” bilang resulta ng kapanganakan, bilang pagkilala ng magulang, pag-ampon o muling pagkuha ng nasyonalidad ng Hapon (matapos isumite ang abiso ng pangangalaga ng nasyonalidad habang ang bata ay menor de edad) ay kailangan din na magsumite ng abiso sa pagpili ng nasyonalidad. Bilang karagdagan, kung ang isang tao ay magiging “multiple national” pag nag- edad 18, siya ay kailangang mamili ng nasyonalidad sa loob ng 2 taon ng pagiging “multiple nationals”.

Para piliin ang iyong nasyonalidad bilang Hapon, isumite ang abiso para mamili ng nasyonalidad sa mesa ng Rehistro ng Pamilya kung saan ka nakatira sa Japan. Kung naninirahan sa ibang bansa, maaari kang mag-apply sa konsulado ng Japan diyan.

(tala) Matapos ito, ikaw ay inaasahan na bitiwang ang dayuhang nasyonalidad. Gayunpaman, sa ilang bansa hindi pinapayagan ang kanilang mamamayan na i-abandona ang kanilang nasyonalidad. Bilang resulta, maraming may hawak na dalawang nasyonalidad sa Japan. Ang batas ng Japan ay nagsasaad na ang mga taong hindi nag-sumite ng abiso ng pamimili ng nasyonalidad pagkatapos ng takdang panahon, kahit na matapos ang pag-udyok ng mga pamahalaan ng Hapon, ay maaaring mawalan ng nasyonalidad ng Hapon. Gayunpaman, wala pa naman na naalisan ng nasyonalidad ng Hapon sa ngayon.

Nung 2003, Ang “Kokusai Kekkon o Kangaeru Kai” (Affiliation of Multicultural Families) ay nag-sumite ng pagtatanong sa Ministry of Foreign Affairs tungkol sa kung paano ang batas ay naka-apekto talaga sa tao na may “multiple nationalities”. Ang gobyerno ay sumagot na wala naman talaga silang pinatawag na tao o tinanggalan ng nasyonalidad base sa batas ng pagpili ng nasyonalidad.

2 Paano Gagamitin ang Dalawang Pasaporte

Sa mga taong may dalawang nasyonalidad ay dapat magkaroon ng kamalayan kung aling pasaporte ang dapat gagamitin. Ayon sa gabay ng Foreign Ministry, dapat gamitin nila ang kanilang Japanese Passport kapag papasok at lalabas sa Japan. Ang isang pasaporte ay dapat lang gamitin sa ibang bansa.